

ladô chël côi - Hinterm Hügel - Dietro la collina



Aufführungen / Rappresentazioni / Raprejentaziuns

Balsan / Bozen / Studio-Stadttheater

Bolzano / Studio-Teatro Comunale

am 3. Oktober Premiere (Freitag) / il 3 ottobre Prima
(venerdì)

am 4. Oktober (Samstag), immer ab 20.00 h / il 4 ottobre,
sempre alle ore 20.00 h

Porsenù / Brixen / Forum

Bressanone/Forum

am 9. Oktober (Donnerstag), ab 20.00 h / il 9 ottobre
(giovedì), alle ore 20.00 h

Bornech / Bruneck / Stadttheater

Brunico / Stadttheater

am 17. Oktober (Freitag) / il 17 ottobre (venerdì)

am 18. Oktober (Samstag), immer ab 20.00 h / il 18 ottobre
(sabato), sempre alle ore 20.00 h

Iadô chël còl - Hinterm Hügel - Dietro la collina

Drama in drei Sprachen

In der Gegend ist Krieg. Ein kleines Dorf unter einem großen Hügel bleibt abgeschirmt. Der Hügel ist mächtig, heilig und unberührt, eine Festung, die abwehrt, aber auch eine Barriere, die schließt und trennt. Was ist hinterm Hügel los? Abdül, Mòsul und Àhmed wollen einer Antwort nachgehen, müssen die Welt hinterm Hügel durch ein Spiel, ja durch eine Herausforderung, erforschen und entdecken: die Zeit drängt, denn sie werden bald einberufen werden. Für Karìma ist der Hügel eine Art Besessenheit: er trennt sie vom Geliebten Iacùb, der in der Stadt lebt und den Krieg mitmachen muss. Karìma muss es wissen: wie ihr Iacùb lebt, wie die Stadt aussieht, wie dieser verdammte Krieg abläuft und warum ihre Liebe zu Iacùb so kompliziert ist. Dabei macht sie vor gar nichts halt.

Obwohl man an die alten Bräuche glaubt, obwohl man sich bewusst ist, welche Gefahr hinterm Hügel lauert, überwiegt der Drang nach Wissen, wohl ahnend, dass man dem Krieg und dem Tod in die Augen sehen muss.

Als ich mit dem Stück "Hinterm Hügel" in Berührung kam, dachte ich, dass es von einer Beziehung zwischen Menschen und dem Krieg erzählte: ich sah in der Handlung ein Mittel um zu zeigen, wie wir, die in Frieden leben und in unseren komfortablen Häusern und feinen Ortschaften leben, den Krieg auf dem Fernsehschirm verfolgen und erleben. Dann wurde mir aber bewusst, dass es über etwas einfacheres erzählt, etwas, das gleichzeitig universeller ist. Es erzählt von unserer Beziehung mit all dem, was wir nicht kennen, von dem wir wissen, dass es existiert, das wir aber nicht sehen können. Das alles ist ab und zu auch gewaltig und gefährlich, es ist in keinem Fall aufzuhalten und einzudämmen. Es gibt keinen Ausweg aus der Lage und aus der Zeit, alles, was der Mensch tun kann, ist die Ereignisse auf sich zu nehmen. Der Text von Iaco Rigo hat mich durch seine Einfachheit überzeugt. Die Dialoge sind schwächling und linear; jede Figur hat eine genaue und eindeutige Funktion; eine nahezu naive Spontaneität durchdringt die Handlung und der Autor schafft es eine epische Wirklichkeit zu erzählen und den Kern der Sache zu vermitteln. In der Aufführung bleibe ich diesem Wesenszug treu, indem ich unter anderem rauhe und natürliche Materialien sowie nüchterne Stimmen und wesentliche Gesten bevorzuge, um ein komplexes Bild mittels elementären Elementen zu entwerfen und zu zeigen. (Valentina Kastlunger)

Text und Projekt: Iaco Rigo

Regie: Valentina Kastlunger

Regiebeistand: Cristina Cavalli

Regieassistenz: Erika Castlunger

Bühnenbild: Klaus Gasperi

Lichtdesign: Jan Gasperi

Licht und Technik: Benedikt Valentin

Kostüme: Ursula Tavella

Mit Christian Castlunger, Martin Comploj, Hansi Ebnicher, Ursula Elzenbaumer, Igor Horvat, Christine Lasta, Pietro Pilla, Markus Schwärzer

Leitung Chor: Ludwig Rindler

Chor: Manuela Piccolruaz, Sabine Facchini, Susanne Winkler, Natalia Ellecosta, Annelies Feichter, Ludwig Rindler, Paul Willeit, Günther Erlacher, Alfons Facchini, Gabriel Erlacher

Produktion: EPL-Ert por i Ladins / Ladinischer Künstlerbund

Iadô chël còl - Hinterm Hügel - Dietro la collina

Dramma in tre lingue

In un paese in guerra, un piccolo villaggio è protetto dalle violenze grazie alla collina che lo sovrasta. È una collina sacra e inviolabile, uno scudo che ripara, ma anche una barriera che rinchiude e divide. Cosa si nasconde dietro la collina? Per Abdùl, Mòsul e Àhmed trovare la risposta è quasi un gioco, una sfida: vivere una grande avventura prima di essere chiamati a combattere, salire sul colle inviolabile e scoprire cosa c'è di tanto sacro. Per Karìma, invece, è un'ossessione: la collina la separa dal suo amato Iacùb, che vive in città ed è costretto a combattere una guerra che non ha scelto. Karìma vuole sapere. Sapere come vive il suo Iacùb, com'è la città, com'è la guerra, e perché il loro amore è così complicato. Non si tirerà indietro nemmeno di fronte al peggio. Nonostante le tradizioni più antiche, nonostante il pericolo incombente, prevale il desiderio di sapere, a costo di dover guardare la guerra in faccia.

All'inizio pensavo che "Dietro la collina" parlasse del nostro rapporto con la guerra: una metafora per raccontare come noi, che viviamo tranquilli, protetti dalle nostre case e cittadine ben curate, percepiamo la guerra attraverso lo schermo televisivo. Poi ho capito che parla di qualcosa di più semplice e, al contempo, di più universale. Parla del nostro rapporto con ciò che non conosciamo, con ciò che sappiamo esiste ma non possiamo vedere, con tutto ciò che si nasconde – appunto - dietro la collina. Perché dietro la collina c'è il mondo, vasto e complesso, a volte anche violento, che tuttavia non può essere arginato. Non c'è altra scelta che affrontarlo e affrontare il cambiamento che sempre porta con sé. Ciò che mi ha colpito del testo di Iaco Rigo è la semplicità con cui riesce a raccontare una storia epica. I dialoghi sono scarni e lineari; ogni personaggio ha una funzione precisa, univoca. Tutto è pervaso da una spontaneità quasi ingenua che pure riesce a centrare il cuore di ciò che vuole dire. Nella messinscena ho cercato di rispettare questo tratto, nella scelta dei materiali, grezzi e naturali, così come dei toni e dei gesti degli attori, asciutti ed essenziali, per arrivare a disegnare un quadro complesso attraverso componenti elementari. (Valentina Kastlunger)

Testo e progetto: Iaco Rigo

Regia: Valentina Kastlunger

Aiuto regia: Cristina Cavalli

Assistente alla regia: Erika Castlunger

Scenografia: Klaus Gasperi

Disegnatore luci: Jan Gasperi

Luci e tecnica: Benedikt Valentin

Costumi: Ursula Tavella

Con Christian Castlunger, Martin Comploj, Hansi Ebnicher, Ursula Elzenbaumer, Igor Horvat, Christine Lasta, Pietro Pilla, Markus Schwärzer

Direzione coro: Ludwig Rindler

Coro: Manuela Piccolruaz, Sabine Facchini, Susanne Winkler, Natalia Ellecosta, Annelies Feichter, Ludwig Rindler, Paul Willeit, Günther Erlacher, Alfons Facchini, Gabriel Erlacher

Produzione: EPL-Ert por i Ladins / Associazione Artisti Ladini

Iadô chël còl - Hinterm Hügel - Dietro la collina

Drama te trëi lingac

T'en raiun de vera romagn en picio paisc sconé dales violënzes por merit dal còl co i sta dant. Le còl è sacher y potënt, en parèi co para, mo inçe en mür co slüj ete y despartësc. C'èl pa tan sòn chël còl de sant, y tan maiù è pa le monn iadô chël còl? Abdül, Mòsul y Àhmed è piês da pici ensö dala coriosité y íamó denanco messëi jì sot arpizai le còl sant. Por Karìma è le còl en paront, y feter na ossesciun: le còl la tin danciarà da so amì Iacùb, co vir te ciüté y mëss combate te na vera che al n'è mai azeté. Karìma ô le sèi: cô vir pa Iacùb, cô íara pa fora còsta ciüté, cô è pa la vera, y porcíodi è pa so amur tan zite. Ara ne se tira endô gnanca canche ara vëga le piec. Scebën che an sont les tradiziuns plü vedles y santes, scebën che le prigo sighita dant y do jont y paisc, soraval le dejider da sèi, da odèi, y da i ciaré tla müsa ala vera.

Atira tal pröm ponsâi che "Dietro la collina" baiass de nosc raport con la vera: na metafer por cunté desche nos, che i viun serenamonter, sconês da nostes residënzes y nüsc paisc abelis, odun y tolun sö la vera tres la televijiun. Spo ài capì che le toch baia de val' tre' plü de sciompl, y tal medemo tomp, de plü universal. Al baia de nosc raport con êi che i ne conesciun nia, con êi che i sàn co è mo che i ne sun nia bogn da odèi, con êi co è "iadô chël còl". Deache iadô chël còl èl le monn, gran y zite, co è valiade inçe rio y violënt, mo co ne podarà mai gnì motü derzé. Al n'è degüna atra lita co da l'encuté y da s'arjigné ales müdaziuns che al porta adalerch. Cì co m'è toché dal test de Iaco Rigo è la sciomplëza con chëra che al è bun da cunté na storia epica. I dialogs è monüs y linears; vigne personaje à en so carater y na söa funziun. Tres döt tira en fi de spontanité, infantila y frësca, co è bona da gnì dal cör y jì a cör y toca le miól dla cossa. Tla raprejentaziun ài proé da respeté cösc aspet, ensiö tla cerna dai materiali, groi y naturai, desco inçe tles usc y tai mòti dai aturs, spèri y concrec, por arjunje en cader comples tres componentes elementares." (Valentina Kastlunger)

Test y proiet: Iaco Rigo

Regia: Valentina Kastlunger

Aiüt regia: Cristina Cavalli

Assistentia ala regia: Erika Castlunger

Scenars: Klaus Gasperi

Design löms: Jan Gasperi

Löms y tecnica: Benedikt Valentin

Costüms: Ursula Tavella

Con Christian Castlunger, Martin Comploj, Hansi Ebnicher, Ursula Elzenbaumer, Igor Horvat, Christine Lasta, Pietro Pilla, Markus Schwärzer

Direziun cor: Ludwig Rindler

Cor: Manuela Piccolruaz, Sabine Facchini, Susanne Winkler, Natalia Ellecosta, Annelies Feichter, Ludwig Rindler, Paul Willeit, Günther Erlacher, Alfons Facchini, Gabriel Erlacher

Produziun: EPL-Ert por i Ladins